



Votes and Proceedings
Friday, 12 December 2003 - No. 41

Ten o'clock
President: Mr. Michel Bissonnet

The paper version of the Votes and Proceedings takes precedence over its electronic equivalent.

TABLE OF CONTENTS

The Assembly was called to order at 10.06 o'clock a.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Presenting Papers

Mr. Séguin, Minister of Finance, tabled the following:

The annual management report of the Ministère des Finances for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 568-20031212)

Mr. Bellemare, Minister of Justice, tabled the following:

The annual report of the Collège des médecins du Québec for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 569-20031212)

Mrs. Beauchamp, Minister of Culture and Communications, tabled the following:

A notice of classification from the Commission des biens culturels, under section 29 of the *Cultural Property Act*, concerning the historical and archeological site of Fort-Senneville de Montréal.

(Sessional Paper No. 570-20031212)

12 December 2003

The annual report of the Société de développement des entreprises culturelles for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 571-20031212)

The annual report of the Conseil des arts et des lettres du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2003, as well as an appendix entitled "Subventions et bourses accordées aux organismes et aux artistes professionnels en 2002-2003".

(Sessional Paper No. 572-20031212)

Presenting Petitions

Mrs. Delisle (Jean-Talon) tabled the following:

The abstract of a petition respecting accessibility to education and signed by 133 citizens of the riding of Jean-Talon.

(Sessional Paper No. 573-20031212)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, the abstracts of three petitions respecting the maintaining and development of non profit community-owned housing were laid upon the Table:

— the first, being the abstract of a petition signed by 122 tenants of non profit community-owned housing in the riding of Hochelaga-Maisonneuve, by Mrs. Harel (Hochelaga-Maisonneuve);

(Sessional Paper No. 574-20031212)

— the second, being the abstract of a petition signed by 1875 tenants of non profit community-owned housing in Québec, by Mrs. Loiselle (Saint-Henri–Sainte-Anne);

(Sessional Paper No. 575-20031212)

— the third, being the abstract of a petition signed by 165 tenants of non profit community-owned housing in the riding of Marquette, by Mr. Ouimet (Marquette).

(Sessional Paper No. 576-20031212)

12 December 2003

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Vien (Bellechasse) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the quarterly quota regarding medical visits in the Bellechasse region, and signed by 5041 citizens of Bellechasse.

(Sessional Paper No. 577-20031212)

Mr. Bachand (Arthabaska) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the maintaining and development of non profit community-owned housing, and signed by 30 tenants of non profit community-owned housing in Victoriaville.

(Sessional Paper No. 578-20031212)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mrs. Caron (Terrebonne) tabled the following:

Various documents prepared by the Réseau des femmes des Laurentides, the Syndicat de la fonction publique du Québec and the Groupe des 13, concerning the position of women's groups regarding Government policies.

(Sessional Paper No. 579-20031212)

Motions Without Notice

Mr. Charest, Premier, moved:

THAT the National Assembly pay tribute to the businesses awarded the Grands Prix québécois de la qualité last 27 November.

12 December 2003

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

—————

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved:

THAT the National Assembly meet next Monday,
15 December 2003, beginning at 10.00 o'clock a.m.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. **41** in Appendix)

Yeas: **59** Nays: **37** Abstentions: **0**

Notices of Proceedings in Committees

Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Planning and the Public Domain, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 23, An Act to again amend various legislative provisions concerning municipal affairs, and Bill 33, An Act to amend the Charter of Ville de Montréal;
- the Committee on Social Affairs, to give clause-by-clause consideration to Bill 30, An Act respecting bargaining units in the social affairs sector and amending the Act respecting the process of negotiation of the collective agreements in the public and parapublic sectors, and to Bill 25, An Act respecting local health and social services network development agencies.

12 December 2003

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Report Stage

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Public Finance on its clause-by-clause consideration of Bill 24, An Act to amend the Act respecting financial services cooperatives.

After debate thereon, the report was concurred in.

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Public Finance on its clause-by-clause consideration of Bill 26, An Act to ensure the protection of veterans' graves and war graves.

After debate thereon, the report was concurred in.

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Agriculture, Fisheries and Food on its clause-by-clause consideration of Bill 27, An Act respecting commercial aquaculture.

After debate thereon, the report was concurred in.

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Agriculture, Fisheries and Food on its clause-by-clause consideration of Bill 28, An Act to amend the Animal Health Protection Act.

After debate thereon, the report was concurred in.

12 December 2003

Passage

Mr. Audet, Minister of Economic and Regional Development, moved the passage of Bill 22, An Act to amend the Cooperatives Act.

And debate arising;

At 12.59 o'clock p.m., Mrs. Leblanc, Second Vice-President, suspended the proceedings until 3.00 o'clock p.m.

The proceedings resumed at 3.09 o'clock p.m.

Passage

And debate continuing on the motion by Mr. Audet, Minister of Economic and Regional Development, for the passage of Bill 22, An Act to amend the Cooperatives Act;

The debate being concluded, the motion was carried and, accordingly, Bill 22 was passed.

Mr. Corbeil, Minister for Forests, Wildlife and Parks, moved the passage of Bill 14, An Act to amend the Forest Act and other legislative provisions and to enact certain special provisions applicable to forest management activities prior to 1 April 2006.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 14 was passed.

12 December 2003

Passage

Mr. Reid, Minister of Education, moved the passage of Bill 19, An Act to amend the Act respecting financial assistance for education expenses.

After debate thereon, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 19 was passed.

Mr. Hamad, Minister of Natural Resources, Wildlife and Parks, moved the passage of Bill 13, An Act to amend the Mining Act.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 13 was passed.

Private Bills

Passage in Principle

Mr. Descoteaux (Groulx) moved, —That Private Bill 202, An Act respecting Hillcrest Protestant Cemetery of Deux-Montagnes, do now pass in principle.

The motion was carried on division and Private Bill 202 was accordingly passed in principle.

Passage

Mr. Descoteaux (Groulx) moved the passage of Private Bill 202, An Act respecting Hillcrest Protestant Cemetery of Deux-Montagnes.

After debate thereon, the motion was carried on division and, accordingly, Private Bill 202 was passed.

At 6.01 o'clock p.m., Mr. Sirros, First Vice-President, suspended the proceedings until 8.00 o'clock p.m.

12 December 2003

The proceedings resumed at 8.04 o'clock p.m.

Government Bills

Passage in Principle

The Assembly resumed the debate, which had been adjourned on 27 November 2003, on the motion by Mrs. Théberge, Minister for Family Welfare, —That Bill 32, An Act to amend the Act respecting childcare centres and childcare services as regards places giving entitlement to grants, do now pass in principle.

The debate being concluded, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. **42** in Appendix)

Yeas: **55** Nays: **29** Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 32 was passed in principle.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that Bill 32 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Social Affairs.

The motion was carried.

The Assembly resumed the debate, which had been adjourned on 10 December 2003, on the motion by Mr. Després, Minister of Labour, —That Bill 31, An Act to amend the Labour Code, do now pass in principle.

The debate being concluded, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

12 December 2003

The motion was carried on the following vote:

(Division No. **43** in Appendix)

Yeas: **56** Nays: **28** Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 31 was passed in principle.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that Bill 31 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Labour and the Economy.

The motion was carried.

The Assembly resumed the debate, which had been adjourned on 5 December 2003, on the motion by Mr. Audet, Minister of Economic and Regional Development, —That Bill 34, An Act respecting the Ministère du Développement économique et régional, do now pass in principle.

The debate being concluded, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. **44** in Appendix)

Yeas: **52** Nays: **30** Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 34 was passed in principle.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that Bill 34 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Labour and the Economy.

The motion was carried.

12 December 2003

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Monday, 15 December 2003, at 10.00 o'clock a.m.

The motion was carried.

Accordingly, at 11.49 o'clock p.m., Mr. President adjourned the Assembly until Monday, 15 December 2003, at 10.00 o'clock a.m.

ROYAL ASSENT

On Friday, 12 December 2003, at 4.10 o'clock p.m., in Sillery, in the presence of Mrs. Giguère, Director of the Secretariat of the Assembly, Delegate of the Secretary General, the Honourable Paul-Arthur Gendreau, Administrator of Québec, was pleased to assent to the following Bill:

37 Appropriation Act No. 2, 2003-2004.

MICHEL BISSONNET

President

12 December 2003

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion by Mr. Dupuis, Government House Leader, for the Assembly to sit on Monday, 15 December 2003:

(Division No. 41)

YEAS - 59

Auclair	Charlebois	Jérôme-Forget	Reid
Audet	Cholette	L'Ecuyer	Rioux
Bachand	Clermont	Lamquin-Éthier	Séguin
Béchar	Copeman	Legault	Soucy
Bellemare	Corbeil	(Chambly)	Théberge
Bergman	Couillard	Lessard	Thériault
Bernard	Courchesne	Loiselle	(Anjou)
Bernier	Cusano	MacMillan	Tomassi
Blackburn	Delisle	Marsan	Vallières
Bordeleau	Descoteaux	Mercier	Vien
Bouchard	Dubuc	Moreau	Williams
(Mégantic-Compton)	Dupuis	Morin	
Brodeur	Gabias	(Montmagny-L'Islet)	
Chagnon	Gaudet	Ouimet	
Charest	Gauthier	Paquet	
(Sherbrooke)	Hamad	Paquin	
Charest	Hamel	Pelletier	
(Matane)	Houda-Pepin	Perreault	

NAYS - 37

Arseneau	Cousineau	Létourneau	Simard
Beaudoin	Deslières	Maltais	St-André
Boisclair	Doyer	Marois	Thériault
Bouchard	Dufour	Morin	(Masson)
(Vachon)	Harel	(Nicolet-Yamaska)	Tremblay
Boucher	Jutras	Pagé	Turp
Bourdeau	Landry	Papineau	Valois
Caron	Legendre	Picard	Vermette
Champagne	Léger	Pinard	
Charest	Lelièvre	Robert	
(Rimouski)	Lemieux	Roy	

12 December 2003

On the motion by Mrs. Thériège, Minister for Family Welfare, for the passage in principle of Bill 32, An Act to amend the Act respecting childcare centres and childcare services as regards places giving entitlement to grants:

(Division No. 42)

YEAS - 55

Auclair	Charlebois	Hamel	Perreault
Audet	Cholette	Houda-Pepin	Reid
Bachand	Clermont	L'Ecuyer	Rioux
Beauchamp	Copeman	Lamquin-Éthier	Séguin
Béchar	Couillard	Legault	Soucy
Bellemare	Cusano	(Chambly)	Thériège
Bergman	Delisle	Lessard	Thériault
Bernard	Descoteaux	Loiselle	(Anjou)
Bernier	Després	Marsan	Tomassi
Blackburn	Dubuc	Mercier	Vallières
Bordeleau	Dupuis	Moreau	Vien
Bouchard	Fournier	Morin	Williams
(Mégantic-Compton)	Gabias	(Montmagny-L'Islet)	
Brodeur	Gaudet	Ouimet	
Charest	Gauthier	Paquet	
(Matane)	Hamad	Paquin	

NAYS - 29

Arseneau	Cousineau	Lemieux	Simard
Beaudoin	Doyer	Maltais	St-André
Boisclair	Grondin	Marois	Thériault
Bouchard	Harel	Morin	(Masson)
(Vachon)	Legault	(Nicolet-Yamaska)	Tremblay
Caron	(Rousseau)	Pagé	Turp
Champagne	Legendre	Papineau	Vermette
Charest	Léger	Pinard	
(Rimouski)	Lelièvre	Robert	

12 December 2003

On the motion by Mr. Després, Minister of Labour, for the passage in principle of Bill 31, An Act to amend the Labour Code:

(Division No. 43)

YEAS - 56

Auclair	Charlebois	Hamad	Paquin
Audet	Cholette	Hamel	Perreault
Bachand	Clermont	Houda-Pepin	Reid
Beauchamp	Copeman	L'Ecuyer	Rioux
Béchar	Couillard	Lamquin-Éthier	Séguin
Bellemare	Cusano	Legault	Soucy
Bergman	Delisle	(Chambly)	Théberge
Bernard	Descoteaux	Lessard	Thériault
Bernier	Després	Loiselle	(Anjou)
Blackburn	Dubuc	Marsan	Tomassi
Bordeleau	Dupuis	Mercier	Vallières
Bouchard	Fournier	Moreau	Vien
(Mégantic-Compton)	Gabias	Morin	Williams
Brodeur	Gaudet	(Montmagny-L'Islet)	
Charest	Gauthier	Ouimet	
(Matane)	Grondin	Paquet	

NAYS - 28

Arseneau	Cousineau	Létourneau	St-André
Beaudoin	Doyer	Maltais	Thériault
Boisclair	Harel	Morin	(Masson)
Bouchard	Legault	(Nicolet-Yamaska)	Tremblay
(Vachon)	(Rousseau)	Pagé	Turp
Caron	Legendre	Papineau	Vermette
Champagne	Léger	Pinard	
Charest	Lelièvre	Robert	
(Rimouski)	Lemieux	Simard	

12 December 2003

On the motion by Mr. Audet, Minister of Economic and Regional Development, for the passage in principle of Bill 34, An Act respecting the Ministère du Développement économique et régional:

(Division No. 44)

YEAS - 52

Auclair	Charlebois	L'Ecuyer	Rioux
Audet	Cholette	Lamquin-Éthier	Soucy
Bachand	Clermont	Legault	Théberge
Beauchamp	Copeman	(<i>Chambly</i>)	Thériault
Béchar	Couillard	Lessard	(<i>Anjou</i>)
Bellemare	Cusano	Loiselle	Tomassi
Bergman	Delisle	Marsan	Vallières
Bernard	Descoteaux	Mercier	Vien
Bernier	Dubuc	Moreau	Williams
Blackburn	Dupuis	Morin	
Bordeleau	Fournier	(<i>Montmagny-L'Islet</i>)	
Bouchard	Gabias	Ouimet	
(<i>Mégantic-Compton</i>)	Gaudet	Paquet	
Brodeur	Gauthier	Paquin	
Charest	Hamad	Perreault	
(<i>Matane</i>)	Hamel	Reid	

NAYS - 30

Arseneau	Doyer	Maltais	Thériault
Beaudoin	Grondin	Marois	(<i>Masson</i>)
Boisclair	Harel	Morin	Tremblay
Bouchard	Legault	(<i>Nicolet-Yamaska</i>)	Turp
(<i>Vachon</i>)	(<i>Rousseau</i>)	Pagé	Vermette
Caron	Legendre	Papineau	
Champagne	Léger	Pinard	
Charest	Lelièvre	Robert	
(<i>Rimouski</i>)	Lemieux	Simard	
Cousineau	Létourneau	St-André	